CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN [PHILIPS ERNST VEGELIN VAN CLAERBERGEN (LEEUWARDEN)]
3 MAART 1654
5336

Naar aanleiding van een verzoek van Diego Duarte.
Samenvatting: Huygens stuurt Vegelin een machtiging van Diego Duarte. Hij vraagt of het geschenk van de gebroeders Baders (vermoedelijk een klavecimbel) bevalt. Tenslotte nodigt hij Vegelin uit naar Hofwijck te komen, waar de lente is begonnen. Gachet (een musicus?) is ook welkom.
Bijlage: Machtiging (Duarte).
Over een antwoord door Vegelin is niets bekend.
Primaire bron: Leeuwarden, Ryksarch., Arch. 323, in nr. 67: brief (enkelvel, 19x30cm, a│-; autograaf).
Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5336, p. 200: volledig.
Namen: Arnold Baders; Tobias Baders; Joannes Couchet; Diego Duarte; Gachet; Willem Frederik van Nassau; Johannes Georgius Nisselius.
Plaatsen: Antwerpen; Haarlem; Hofwijck (Voorburg).
Glossarium: clavier (klavier); harmonie (klank).

Transcriptie

Monsieur,

Le Sieur Duarte use de la liberté que vous luy donnez, et vous importune par moy de l'authorisation cy-joincte, sur laquelle l'argent sera payé sans scrupule à qui vous voudrez, et j'en attendray la remise à vostre commodité.

Je tascheray aussi d'instruire le Seigneur Nisselius des directions que vous luy donnez, dont je vous remercie, et nous verrons ce qu'il plairra à Son Excellence que je die de sa part à Messieurs du Conseil touchant le jeusne Turq.

Il me tardera de sçavoir comment réuscit la régale que vous font vos Baders; je croy véritablement que ces bonnes gens feroyent leurs affaires à Anvers, en se polissant selon Couchet pour le dehors du clavier et choses semblables en quoy il excelle sur tout ce que j'ay jamais veu, par où ses ouvrages sont recerchez aveq presse par tout le monde, où l'on gouste la belle harmonie.

Sauvez-vous de vos maraiz d'eau croupie et de bierre de Haerlem, et ne laissez pas venir Son Excellence à La Haye, que vous ne l'y suiviez. Je vous divertiray à Hofwijck mesme

Autour du palais enchanté,
Où tout l'hyver est tout esté,

car le vendure à présent y est toute complète et ce petit lieu va s'embellissant à veue d'œil. Je seroy bien ayse qu'il pust servir à vous recréer, estant de toute mon affection,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur
C. Huygens.

À La Haye, ce 3e Mars 1654.

Monsieur Gachet me sera le très-bienvenu aveq sa musique, et sans elle mesme.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5336

Vertaling

Mijnheer,

De heer [Diego] Duarte neemt de vrijheid die u hem geeft om u via mij lastig te vallen met bijgaande machtiging, volgens welke de kosten zonder bezwaar kunnen worden uitbetaald aan wie u maar wilt, en waarvan ik de terugzending zal afwachten wanneer het u schikt. Ik zal eveneens proberen aan de heer [Johannes Georgius] Nisselius uw instructies door te geven, waarvoor ik u dank, en wij zullen vernemen wat Zijne [1]Excellentie wil dat ik namens hem aan de heren van de Raad zeg aangaande de Turkse jongen.

Ik zou graag willen weten hoe het [2]geschenk bevalt, dat uw vrienden [Arnold en Tobias] Bader u hebben bezorgd. Ik meen zeker te weten dat deze goede lieden hun werkzaamheden zouden uitvoeren in Antwerpen, omdat ze zich met betrekking tot wat achter het klavier zit enzovoorts vervolmaken zoals [Joannes] Couchet dat pleegt te doen, wiens werk in dit opzicht uitsteekt boven alles wat ik ooit heb gezien, reden waarom zijn werk zeer in trek is bij iedereen, die een mooie klank op waarde kan schatten.

Ontdoet u zich van uw moerassen vol troebel water en Haarlems bier en laat Zijne Excellentie niet naar Den Haag vertrekken zonder hem te volgen. Ik zal u onderhouden op Hofwijck,

rond het betoverde paleis,
waar de winter zomer is,

want het groen is allemaal opgekomen en dit plekje wordt zienderogen mooier. Ik zou het plezierig vinden als het u tot vermaak kon dienen, aangezien ik met heel mijn hart ben,

mijnheer,

uw nederige en toegedane dienaar
Constantijn Huygens.

Den Haag, 3 maart 1654.

De heer Gachet zal hier zeer welkom zijn met zijn muziek, en zelfs zonder die.

1. Willem Frederik van Nassau.
2. Hypothese: heeft Vegelin bemiddeld bij de bouw van orgels door de Baders in Leeuwarden of Friesland en krijgt hij nu als geschenk een klavecimbel (van Couchet)?

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/5336